

Indice

- p. IX *Premessa*
XIII *Nota bibliografica*

L'italiano in Europa

I.

Una lingua per la critica e l'economia

- 5 1. Il rinnovamento linguistico del Settecento italiano
1. Crisi di coscienza europea e crisi linguistica italiana, 5. - 2. Antefatti e origini del rinnovamento linguistico, 7. - 3. Il nuovo stile della critica nel primo '700, 10. - 4. Le idee e la lingua, 13. - 5. Il Muratori e la Repubblica letteraria, 14. - 6. I «Giornali» e la circolazione della cultura, 17. - 7. La Nazione culturale, 21. - 8. Giornali, accademie e «lingua comune», 24. - 9. Nuove coordinate dei dibattiti linguistici, 27. - 10. Cultura illuministica e campi lessicali, 30. - 11. Neologismi lessicali e sintattici, 34. - 12. Periodizzazione linguistico-culturale, 38. - 13. L'economia politica e la lingua, 39. - 14. La lingua degli economisti napoletani da Broggia a Galiani, 43. - 15. Fra Napoli e Milano: Genovesi, Beccaria, P. Verri, 47. - 16. Metafore scientifiche e campi semantici, 51. - 17. Conclusioni, 54.
- 67 2. Lombardismi tecnici nelle *Consulte* del Beccaria
1. Grani e pane, 69. - 2. Regolamentazione del commercio, 71. - 3. Conservazione dei grani, 73. - 4. Panificazione, 74. - 5. Varietà di pane, 74. - 6. Carni, 75. - 7. Industria della seta, 76. - 8. Stoffe, 77. - 9. Agricoltura, 78. - Conclusione: Beccaria e Manzoni, 79.

II.

Una lingua per il teatro: Goldoni

- 89 1. L'esperienza linguistica di Carlo Goldoni
1. Tradizione e dinamica dell'improvviso, 89. - 2. Il problema linguistico di G., 90. - 3. L'esperienza linguistica veneziana

na, 93. - 4. Colloquialità di G., 94. - 5. Polimorfie e connotazioni del dialetto goldoniano, 96. - 6. Dall'improvviso al «naturale», 99. - 7. Sintassi dialogica, 101. - 8. Lessico degli affetti e mobilità semantica, 102. - 9. Fra dialetto e lingua: capacità figurativa dell'italiano, 104. - 10. Lingua e costume: valori rappresentativi della parola di G., 107. - 11. Il francese di G. a confronto col suo italiano, 109. - 12. Significato della parabola linguistica goldoniana, 112.

p. 133 2. Il linguaggio del Goldoni dall'improvviso al concertato

1. Cronologia e storia interna dei testi teatrali di G., 133. - 2. Dialettalità e aletterarietà di G., 135. - 3. Il retroterra e l'itinerario linguistico di G., 136. - 4. Il legame vitale con l'improvviso: *Il servitore di due padroni* e il primo linguaggio di G., 139. - 5. Dalle maschere ai personaggi: *I pettegolezzi delle donne*, 144. - 6. G. al bivio: *Il Bugiardo*, 146. - 7. Il concertato popolare del *Campielo*, 148. - 8. La tradizione veneziana e l'europeismo di G., 154.

161 3. Itinerario dialettale goldoniano

1. Intermezzi, 161. - 2. *L'Uomo di mondo*, 163. - 3. *La Putta onorata*, 166. - 4. *Le Donne gelose*, 168. - 5. *Il Campiello*, 170. - 6. *I Rusteghi*, 173. - 7. *La Casa nova*, 175. - 8. *Sior Toderò brontolon*, 177. - 9. *Le Baruffe chiozzotte*, 180. - 10. *Una delle ultime sere di Carnevale*, 182. - 11. *Chi la fa l'aspetta*, 187. - 12. Composizioni poetiche in ottave, 190.

194 4. Il vocabolario veneziano di Goldoni

1. Filologia e lessicografia goldoniana, 194. - 2. Goldoni e il vocabolario veneziano ad uso delle sue commedie, 196. - 3. Caratteri delle chiose goldoniane, 201. - 4. Il lessico dialettale goldoniano: *bapax* e creazioni colloquiali, 205. - 5. Progetto di un vocabolario del veneziano di Goldoni, 207. - 6. Redazione del vocabolario, 210.

III.

Una lingua per la musica

219 1. L'italiano come lingua per musica nel Settecento europeo

1. La lingua del melodramma, 219. - 2. I «blasoni» delle lingue europee e il canto, 221. - 3. *La querelle* italo-francese e la questione della lingua per la musica, 224. - 4. *I bouffons* e la nuova immagine europea dell'italiano, 225.

235 2. «Prima le parole, poi la musica»: Scipione Maffei poeta per musica e *La fida ninfa*

1. Meccenatismo teatrale, 235. - 2. Il «drama musicale» e le vicende redazionali della *Fida ninfa*, 238. - 3. Maffei e il me-

lodramma, 244. - 4. Precedenti pastorali ed esperienze di poesia per musica, 247. - 5. Struttura e linguaggio della *Fida ninfa*, 251.

p. 262 3. La cantata e Vivaldi

1. Poesia, musica e generi metrici, 262. - 2. Un microgenere letterario, la cantata, 264. - 3. La cantata come modulo melodrammatico, 266. - 4. Le similitudini topiche delle arie, 268. - 5. Le cantate vivaldiane: temi e «affetti», 270. - 6. Metastasio e la cantata, 272. - 7. Strutture e schemi metrici, 274.

282 4. Il linguaggio della *Serva padrona*

1. *La serva padrona* e i teatri napoletani, 282. - 2. L'opera buffa napoletana e il suo pubblico, 285. - 3. Il Federico e Pergolesi, 288. - 4. Linguaggio e funzionalità del libretto, 291. - 5. La «servetta» in commedia, 294. - 6. Lo stile comico, 296. - 7. Ragioni e livelli del comico, 299.

307 5. Goldoni librettista comico

1. Metastasio e Goldoni, 307. - 2. Gli intermezzi goldoniani e la poetica del comico, 309. - 3. Caratteri e novità dei drammi giocosi per musica, 311. - 4. Teatro nel teatro e metateatro: *L'Arcadia in Brenta* e *La bella verità*, 315.

325 6. Cesarotti, Monti e il melodramma fra Sette e Ottocento

1. Un melodramma ossianico, *Comala*, 325. - 2. Protoromanticismo e neoclassicismo nel melodramma, 327. - 3. Novità metriche e timbriche, 329. - 4. Il Cesarotti librettista e la sua scuola melodrammatica, 333. - 5. Monti e le sue cantate romane, 337. - 6. Nascite e patiboli regali, 340. - 7. Monti poeta del Teatro di Stato a Milano: il *Teseo*, 342. - 8. Monti a Napoli e Paisiello: *I Pittagorici*, 347.

IV.

Eteroglossia europea: il francese di Goldoni e l'italiano di Voltaire e di Mozart

359 1. Il francese di Goldoni

1. I piani dell'esperienza linguistica goldoniana, 359. - 2. Caratteri del francese di G., 361. - 3. Situazione del trilinguismo goldoniano, 364. - 4. La conquista del francese e la «doppietta» di G., 366. - 5. Il francese giocoso del *Monsieur Petiton*, 369. - 6. Il francese in *Una delle ultime sere di Carnevale*, 374. - 7. Equivalenze e interferenze lessicali fra Venezia e Parigi, 378. - 8. Interferenze del francese sull'italiano e sul veneziano, 382. - 9. Movenze e neologismi del francese di G., 384. - 10. Il francese dei *Mémoires*, le Memorie italiane e lo stile bilingue di G., 388. - 11. Venezia riflessa in uno specchio a due luci, 392.

- p. 397 2. Divagazioni sull'italiano di Voltaire
1. L'Europa linguistica di V., 397. - 2. «Style familier» e «style polyglotte» nel cosmopolitismo linguistico di V., 400. - 3. L'italiano in Francia nel primo '700 come «langage des dames», 404. - 4. Lo stile italiano di V. nelle sue lettere d'amore, 408. - 5. L'*iter* italiano di V. senza «voyage d'Italie», 411.
- 432 3. L'italiano di Mozart nel concerto europeo del suo epistolario
1. Il plurilinguismo mozartiano nell'epistolario, 432. - 2. L'esperienza italiana di M. e del suo ambiente familiare, 435. - 3. I registri dell'italiano di M., 443. - 4. L'italiano nel concerto europeo: intrecci plurilingui e simmetrie frastiche, 447. - 5. Giochi interlinguistici e combinazioni ipofrastiche, 450. - 6. I «quartetti» linguistici e la tradizione giocosa: Mozart e Arlecchino-Hanswurst, 453.
- 473 *Indice delle parole e delle materie*
- 485 *Indice dei nomi di persona*